



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KEDOSHIM • MAAMAR 2

והדרת פני זקן זה שקנה חכמה

Y honrarás el rostro del anciano



Un verdadero erudito de la Torá conserva la Torá permanentemente en la memoria; y puesto que la Torá y el Santo, bendito sea, son uno, D'os mora dentro de él incluso mientras se ocupa de asuntos mundanos. Por lo tanto, quien anhela una cercanía ininterrumpida con D'os debe adquirir la Torá de memoria.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/kedoshim/2/

LA IDEA CENTRAL

Un verdadero erudito de la Torá conserva la Torá permanentemente en la memoria; y puesto que la Torá y el Santo, bendito sea, son uno, D'os mora dentro de él incluso mientras se ocupa de asuntos mundanos. Por lo tanto, quien anhela una cercanía ininterrumpida con D'os debe adquirir la Torá de memoria.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios interpretan “Y honrarás el rostro del anciano” como un honor debido a quien “adquirió sabiduría”. El Alter Rebe explica que adquirir la Torá significa conservarla en la facultad de la memoria, grabada en el corazón en todo momento. Por eso hay que levantarse ante un erudito de la Torá incluso cuando no está estudiando: la Torá que lleva dentro es una con el Santo, bendito sea, de modo que D'os mora en él incluso mientras se ocupa de asuntos mundanos. Por lo tanto, quien anhela apegarse a D'os sin interrupción debe grabar la Torá en su memoria; incluso durante la actividad corporal, esta permanece en el mundo oculto de su alma, donde brilla la yud del Nombre Havaíá. Esto explica la obligación de conocer toda la Torá, las 613 mitzvot: cada una atrae la luz de D'os sobre una de las 613 facultades del alma divina, de modo que el alma sea “toda hermosa”, como su raíz superior, compuesta de 613 partes y llamada “hombre”. Puesto que el tiempo y la capacidad mental son limitados, al menos hay que saber de memoria los Cinco Libros de Moshé, raíz de toda la Torá, y, de la Torá Oral, el Orden de Kodashim.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | La Torá conservada en la memoria | ¶1 |
| | El anciano es quien “adquirió” sabiduría, conservando la Torá en la memoria en todo momento; D'os, que es uno con la Torá, mora en él incluso cuando no está estudiando. Por eso, quien anhela una cercanía constante con D'os debe aprender la Torá de memoria. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Conocer toda la Torá | ¶2 |
| | La obligación halájica de conocer las 613 mitzvot y sus detalles atrae la luz de D'os sobre las 613 facultades del alma divina. | |
| <hr/> | | |
| 3 | El todo, o al menos su raíz | ¶3 |
| | El alma es “toda hermosa” cuando brillan sus 613 facultades, como la raíz superior compuesta de 613 partes y llamada “hombre”. Si no se puede abarcar toda la Torá, al menos hay que conocer los Cinco Libros, en los que están ocultas todas las leyes, y el Orden de Kodashim. | |

la facultad de la memoria מוח הזכרון

La facultad de la mente que conserva íntegro lo que uno ha aprendido, incluso cuando no está pensando en ello. La Torá grabada allí permanece con la persona en todo momento.

la Torá y el Santo, bendito sea, son uno אוריינתא וקוב"ה כולא חד

La Torá no está separada de D'os; por eso, quien lleva la Torá en la mente y el corazón tiene a D'os morando dentro de él.

el mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Términos arameos para un plano oculto y otro revelado. La Torá conservada en la memoria reside en el mundo oculto del alma; la Torá Escrita, cuyas leyes están ocultas, es el mundo oculto, y la Torá Oral, que las explicita, es el mundo revelado.

las 613 facultades del alma divina תרי"ג כחות שבנפש האלקית

El alma divina tiene 613 facultades, así como la Torá tiene 613 mitzvot. Conocer cada mitzvá atrae la luz de D'os sobre cada facultad, de modo que el alma sea “toda hermosa”.

el Orden de Kodashim סדר קדשים

El orden de la Mishná que trata de las ofrendas y del servicio del Templo, al que los Sabios llaman “sabiduría” y que, según escribe el Arizal, expía los pecados de la persona.

SECCIÓN 1 • 11

La Torá conservada en la memoria

1 והדרת פני זקן¹ זה שקנה חכמה. שקנה היינו כמ"ש ותופשי התורה.² דהיינו מי שתופס במוח הזכרון וחקוק על לוח לבו תמיד.

“Y honrarás el rostro del anciano”: se refiere a quien ha adquirido sabiduría. “Quien ha adquirido” significa, como está escrito: “y quienes se aferran a la Torá”; es decir, quien la retiene en la facultad de la memoria y la lleva grabada siempre en la tablilla de su corazón.

El versículo “Y honrarás el rostro del anciano” se interpreta como un juego de palabras con zaken, “anciano”: ze shekaná Jojmá, “este es quien ha adquirido sabiduría”. El Alter Rebe explica “adquirido” mediante la expresión “quienes se aferran a la Torá”: un verdadero erudito retiene la Torá en su memoria, grabada en su corazón en todo momento, no solo mientras estudia.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] איזהו ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] כל ששואלין³ אותו דבר הלכה כו'. שאז מצוה לעמוד מפניו⁴ גם בשעה שאינו עוסק בתורה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién es un erudito de la Torá? Todo aquel a quien se le pregunta una cuestión de halajá”, etc. Por eso es una mitzvá ponerse de pie ante él incluso cuando no está ocupado con la Torá.

El Talmud define al erudito de la Torá como alguien que puede responder una pregunta de halajá allí donde se le formule, lo cual demuestra que su estudio siempre lo acompaña. Por eso la mitzvá de ponerse de pie ante él se aplica incluso cuando no está estudiando en ese momento.

לפי שהקב"ה שוכן עד⁵ בקרבנו גם כשעוסק במילי דעלמא. מאחר שהתורה חקוקה במוח הזכרון שבנשמתו ועל לבו. ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד⁶ (וע' בזהר ס"פ קדושים דפ"ז [דפרק ו'] ע"ב).⁷

Pues el Santo, bendito sea, mora eternamente dentro de él, incluso cuando se ocupa de asuntos mundanos, ya que la Torá está grabada en la facultad de la memoria de su alma y en su corazón, y la Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno (véase también el Zohar, al final de Parshas Kedoshim, folio 87b).

La razón es que D'os mismo mora constantemente dentro de tal erudito, incluso cuando atiende asuntos cotidianos, porque la Torá grabada en su memoria es una con D'os. El Zohar citado aquí dice que uno se pone de pie ante un erudito de la Torá porque este encarna la forma sagrada de lo Alto.

לזאת כל איש נלבב אשר ידבנו לבו⁸ וכלתה נפשו לדבקה בו ית' בתמידות ולהיות ה' שוכן בקרבו תמיד בלי שום הפסק ופירוד לעולם אפילו רגע א'. יקנה לו התורה במוח הזכרון שבנפשו.

Por lo tanto, todo hombre de corazón, cuyo corazón lo impulse y cuya alma anhele apegarse constantemente a Él, bendito sea, y que D'os more siempre dentro de él, sin interrupción ni separación alguna jamás, ni siquiera por un solo instante, debe adquirir la Torá para sí en la facultad de la memoria de su alma.

De esto el Alter Rebe extrae una enseñanza para quien anhela estar unido a D'os sin interrupción alguna. Puesto que el estudio retenido en la memoria acompaña a la persona incluso cuando no está estudiando, el modo de hacer que D'os more siempre dentro de ella es “adquirir” la Torá grabándola en la memoria.

שאז גם אם עוסק בצרכי הגוף הרי התורה היא בבחינת עלמא דאתכסיא שבנפשו שמאיר בו יו"ד של שם הוי", שלכן בפרשה קדש לי כל בכור⁹ כתיב בה ולזכרון בין עיניך¹⁰ כנודע.¹¹

Pues entonces, incluso si se ocupa de las necesidades del cuerpo, la Torá permanece en el nivel del mundo oculto (alma de'iskasya) de su alma, donde brilla la yud del Nombre Havaiá. Por eso, en el pasaje “Conságrame todo primogénito” está escrito: “y como recuerdo entre tus ojos”, como es sabido.

La Torá que uno sabe de memoria permanece presente incluso cuando atiende las necesidades del cuerpo, en el “mundo oculto” de su alma, escondido de su pensamiento activo, donde brilla la yud del Nombre Havaiá. Como es sabido en la Cabalá, el pasaje “Conságrame todo primogénito”, el primero de los cuatro pasajes de los tefilín, corresponde a la yud, Jojmá; por eso habla de “un recuerdo entre tus ojos”.

SECCIÓN 2 • 12

Conocer toda la Torá

2 ובוזה יובן טעם למ"ש בהלכות תלמוד תורה בשם הספרי שמצוה על כל אחד ואחד לידע כל התורה שהן כל תרי"ג מצות ודקדוקיהן¹² כו'. והיינו להמשיך אור ה' על כל תרי"ג כחות שבנפשו האלקית בפרטותיהן.

Con esto se comprenderá la razón de lo escrito en las Leyes del Estudio de la Torá en nombre del Sifri: que es una mitzvá para cada uno saber toda la Torá, es decir, las 613 mitzvot y sus detalles minuciosos, etc. Esto significa atraer la luz de D'os sobre las 613 facultades de su alma divina, en cada uno de sus detalles.

Las Leyes del Estudio de la Torá, citando al Sifri, exigen que cada judío conozca toda la Torá: las 613 mitzvot con sus detalles minuciosos. El maamar da la razón interior: el alma divina tiene 613 facultades, correspondientes a las 613 mitzvot, y conocer cada mitzvá atrae la luz de D'os sobre la facultad correspondiente, de modo que ninguna parte del alma quede sin esa luz.

SECCIÓN 3 • 13

El todo, o al menos su raíz

3 וכמ"ש כולך יפה רעיתי¹³ ומום אין בך כולך דייקא. שלכן גם שרש המשכה זו למעלה כלול מתרי"ג.

Como está escrito: “Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti”: “toda”, precisamente. Por eso, la raíz de esta emanación desde lo alto también está compuesta por 613.

El versículo “Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti” enfatiza “toda”: el alma es completamente hermosa solo cuando cada una de sus facultades recibe la luz de D'os. Por esta razón, la raíz de esta luz en lo alto también está compuesta por 613, en correspondencia con las mitzvot y las facultades del alma.

ונקרא בשם אדם ועל דמות הכסא¹⁴ דמות כמראה אדם¹⁵ וגוי. אך מחמת צוק העתים וקוצר רוח דעת המשיג ועומק המושג.

Y se la llama “hombre”: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc. Pero, debido a la angustia de los tiempos, a la estrechez de espíritu [y] de entendimiento de quien comprende, y a la profundidad de lo que se comprende,

Esta raíz de 613 se llama “hombre”, como en la visión de Ezequiel: “una semejanza como la apariencia de un hombre” sobre el trono. La frase hace luego una concesión: los tiempos son difíciles, a las personas les faltan paciencia y amplitud de entendimiento, y el tema es profundo.

עכ"פ [על כל פנים] לפחות ישתדל לקבל עוז ותעצומות¹⁶ לקנות ולחקוק במוח הזכרון שבנפשו ה' חומשי תורת משה אשר כתב מפי הגבורה שהן שרש כל

por lo menos, en cualquier caso, debe esforzarse por reunir fuerza y vigor para adquirir y grabar en la facultad de la memoria de su alma los Cinco Libros de la Torá de Moshé, que él escribió por mandato del Todopoderoso, y que son la raíz de toda

Dado que son pocos quienes pueden dominar toda la Torá, la persona debe, por lo menos, reunir fuerzas para saber de memoria los Cinco Libros de la Torá de Moshé, que Moshé escribió tal como D'os se los dictó. Estos libros son la raíz de la que se desarrolla toda la Torá, tanto la Escrita como la Oral.

התורה שבכתב ושבעל פה כולה כנודע שרבי עקיבא היה דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות. רק שהן בהעלם גדול בעלמא דאתכסיא.

la Torá Escrita y Oral en su totalidad; como es sabido, Rabí Akiva exponía montones y montones de leyes a partir de cada coronita [de las letras]. Solo que estas se encuentran en gran ocultamiento, en el mundo oculto.

Que toda la Torá Oral está contenida en la Torá Escrita se ve en el relato del Talmud sobre Rabí Akiva, quien derivaba montones y montones de leyes de cada coronita de las letras. Sin embargo, en los Cinco Libros estas leyes yacen profundamente ocultas, en el nivel del “mundo oculto”.

ומעלמא דאתגליא היא התורה שבע"פ [שבעל פה] עכ"פ [על כל פנים] לפחות יקנה ויחקוק סדר קדשים¹⁷ הנקרא חכמה¹⁸ בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ומכפר עונותיו של אדם כמ"ש הארז"ל [האר"י זכרונם לברכה]. (ועיין מ"ש ע"פ מפני שיבה תקום והדרת¹⁹ כו' סד"ה שחורה אני²⁰ ונאווה):^{21, 22, 23}

Y de aquello que pertenece al mundo revelado —la Torá Oral—, por lo menos debe adquirir y grabar el Orden de Kodashim, al que nuestros Sabios, de bendita memoria, llaman “sabiduría”, y que expía los pecados de la persona, como escribió el Arizal, de bendita memoria. (Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Te pondrás de pie ante las canas y honrarás”, etc., al final del discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”).

La Torá Oral, en la que las leyes están expuestas explícitamente, es el “mundo revelado”; de ella, la persona debe por lo menos conocer el Orden de Kodashim, el orden de la Mishná que trata de las ofrendas y del servicio del Templo. Los Sabios llaman a este orden “sabiduría”, lo cual concuerda con la definición inicial de un anciano como alguien que “ha adquirido sabiduría”; y el Arizal escribe que expía el pecado. El paréntesis remite a un discurso sobre Shir HaShirim que explica más ampliamente el versículo.

EN LA AVODÁ

Aprende la Torá de memoria, para que permanezca contigo y D'os more dentro de ti incluso mientras trabajas, comes y atiendes las necesidades del cuerpo. Procura conocer toda la Torá, las 613 mitzvot y sus detalles; si eso está fuera de tu alcance, al menos aprende de memoria los Cinco Libros de Moshé y, de la Torá Oral, el Orden de Kodashim.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué hay que levantarse ante un erudito de la Torá incluso cuando no está estudiando?
2. ¿Cómo hace la Torá que se sabe de memoria para que D'os permanezca presente en la persona mientras esta atiende las necesidades del cuerpo?
3. ¿Qué relación hay entre las 613 mitzvot, las 613 facultades del alma divina y el “hombre” sobre el trono en la visión de Ezequiel?
4. ¿Por qué se dice que las leyes de la Torá Escrita están en el “mundo oculto” y se llama a la Torá Oral “mundo revelado”?
5. ¿Qué pide el maamar a quien no puede dominar toda la Torá, y por qué precisamente esas partes?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והדרת פני זקן

“Te pondrás de pie ante las canas, honrarás el rostro del anciano y temerás a tu D'os: Yo soy Havaiá”. El maamar comienza con la segunda cláusula, que interpreta como el honor debido a quien ha adquirido sabiduría.

ויקרא י"ט:ל"ב Leviticus 19:32

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah
Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, לב. ראה גם אוה"ת שלה ע' תצט. מועתק בזה משיחת כ"ק אדמו"ר מהור"צ, י"ט כסלו תש"ז (סה"ש תש"ז ע' 92) — ע"ד מאמר זה: "צוליב א' טעם פון א' זכרון כמסו אתי עמי כחמשים שנה וויל איך דא מעתיק זיין א' מאמר פון לקוטי תורה (ס"פ קדושים), וואס הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק האט מיר דערציילט וועגן דעם מאמר און, מזמן לזמן, בומנים שבחר לברכת התעוררות וקליטה טובה, פלעגט הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק לערנען דעם מאמר: והדרת פני זקן . . ונאווה (כפי שנדפס בלקו"ת). אין דער ברכת הפרידה צייט, אין יאר תר"ף, האט מיט מיר הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק א' סאך גערעדט וועגן דעם מאמר והדרת פני זקן אין לקו"ת אז דאס זיינען דברי רבינו הוקן וואס ער האט געזאגט אין א' תורה ברכים, באַלד נאָכן מעזריטשער מגיד'ס הסתלקות. דער עלטער זיידע און דער טאטע האָבן פאַר זייער הסתלקות געזאגט דעם מאמר. לטעם פנימי איז דער סוף המאמר, מפני שיבה תקום, געדרוקט אין דעם מאמר שחורה אני [השני]. באַ א' געוויסער געלעגנהייט וואס איז בפרטיות מבואר אין יומן ג' כסלו תר"פ, האט מיר הוד כ"ק אדמו"ר הרה"ק געזאגט, אז כ"ק אבותינו רבותינו פלעגן לערנען אלע טאג א' שיעור קבוע תניא, און האָבן געזאגט אז דער לימוד און זאָגן אותיות פון תניא איז א' סגולה צו דעם גילוי פנימי פון נר"י, און לערנען דעם מאמר והדרת פני זקן אין לקו"ת איז מעורר קבלת הארת יחידה שבנשמה אין א' 'נימיות". באוה"ת שופטים ע' תתכו מציינ' לד"ה זה.

2 ותופשי התורה

Jeremías reprende a “quienes se aferran a la Torá”, pero no conocieron a D'os. El Alter Rebe toma prestada únicamente la expresión, entendiendo “aferrarse” como retener firmemente la Torá en la memoria, que es el sentido de “adquirir”.

ירמיהו ב' ח"ח Jeremiah 2:8

הכהנים לא אמרו איה ה' ותפשי התורה לא ידעוני והרעים פשעו כי והנבאים נבאו בבעל ואחרי לא יועלו הלקו:

The priests said not: ‘Where is the L-RD?’ And they that handle the law knew Me not, and the rulers transgressed against Me; the prophets also prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, ח.

3

איזהו ת"ח כל ששואלין

Rabí Yojanán: el erudito de la Torá que puede ser nombrado líder de la comunidad es aquel a quien, si se le pregunta sobre un asunto de halajá en cualquier lugar, puede responder. El Alter Rebe deduce que tal erudito lleva consigo su aprendizaje en todo momento.

שבת קי"ד א' 71a: Shabbat 114a

מאי "בנאיין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבגניו של עולם כל ימיהו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על הלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 49b:2 מ"ט ב' כ"ב

"על מנת שאני תלמיד" — אין אומרים קשמעון בן עזאי וכשמעון בן זומא, אלא, כל ששואלין אותו בכל מקום דבר אחד בתלמודו ואומר, ואפילו במסכתא דכלה. "על מנת שאני חכם" — אין אומרים כחכמי יבנה, כרבי עקיבא וחביריו, אלא, כל ששואלים אותו דבר חכמה בכל מקום ואומר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיד, א. קידושין מט, ב.

4

שאו מצוה לעמוד מפניו

Un tratado que uno sabe de memoria permanece íntegro en la mente incluso cuando no piensa en él, pues está grabado en la facultad de la memoria, el nivel de la facultad de Jojmá, por encima de las letras del pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן גג, ג. אוה"ת ויקרא ב-ע' תשד.

5

שוכן עד

“Porque así dice el Altísimo y Exaltado, que mora eternamente (shojen ad) y cuyo Nombre es santo”. El Alter Rebe aplica estas palabras a D'os, que mora dentro del erudito que retiene la Torá en su memoria.

ישעיהו נ"ו ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא וישפֿל־רוחַ לְהַחִיִּית רוחַ שְׁפִלִים וְלַהֲחִיִּית לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

El pensamiento no puede aprehender a D'os en absoluto; pero mediante el estudio de la Torá, el alma aprehende la Torá y, de ese modo, aprehende y se reviste del Santo,

bendito sea, mismo, pues “la Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כג, א. עי' ח' דברים פא, ג וש"נ. [כ].

7 ואורייתא וקוב"ה כולא חד (ועי' זוהר ס"פ קדושים דפ"ז ע"ב)

El Zóhar sobre “Te pondrás de pie ante las canas”: las “canas” son la Torá, por lo que uno se pone de pie ante un rollo de la Torá y, asimismo, ante un erudito de la Torá, pues él se encuentra en la forma sagrada superior. El Alter Rebe lo cita para señalar la Divinidad presente en el erudito.

ספר זוהר, קדושים י"ט:קכ"ז-19:127-21:133 Zohar, Kedoshim
כ"א:קל"ג

8 El llamado a aportar donaciones para construir el Mishkán: “de todo hombre cuyo corazón lo impulse”. Aquí las palabras describen a la persona que anhela que D'os more dentro de ella.

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דְּבַר אֱלִיבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לָבוֹתָקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 קדש לי כל בכור

“Conságrame todo primogénito”: el comienzo del primero de los cuatro pasajes escritos en los tefilín.

שמות י"ג:2 Exodus 13:2

קִדְשִׁי־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ולזכרון בין עיניך

En ese pasaje, los tefilín son «una señal sobre tu mano y un recuerdo entre tus ojos». El Alter Rebe interpreta «recuerdo» como la Torá conservada en la memoria, en el mundo oculto del alma donde brilla la yud del Nombre.

שמות י"ג:9 Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בֵּינְךָ תִּזְקַה הוֹצָאָה ה' מִמִּצְרַיִם:

Y será para ti una señal sobre tu mano y un recordatorio entre tus ojos, para que la enseñanza de D'os esté en tu boca; porque con mano fuerte D'os te sacó de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ט.

11 La nota de Kehot remite a Zohar, Kedoshim 20:131 para estas palabras.

ספר זוהר, קדושים כ':קל"א Zohar, Kedoshim 20:131

PÁRRAFO 2

12 לידע כל התורה שהן כל תרי"ג מצות ודקדיקהן

Las leyes del estudio de la Torá establecen que se debe estudiar toda la Torá Escrita y Oral, las leyes que explican las 613 mitzvot y sus detalles minuciosos, citando la interpretación de los Sabios de “todo el mandamiento”. El maa-mar explica por qué: cada mitzvá atrae la luz de D'os hacia su propia facultad del alma.

הלכות תלמוד תורה א':ד"ד Hilkhhot Talmud Torah 1:4

... יודע ללמוד כלל בעצמו חייב הוא מן התורה לשכור לו מלמד שילמדנו היטב לידע כל התורה שבכתב ושבע"פ כולה. דהיינו תנ"ך וכל הלכות פסוקות של כל התורה עם הטעמים כי הן פירוש התרי"ג מצות שבתורה ודקדוקיהם בכל פרטיהם ואף שיש בהן חלוקי דעות הרי אלו ואלו דברי אלקים חיים ואפילו המצות שאין נוהגות עכשיו וגם ללמוד כל דברי חכמים שהסמיכום על מדרש הפסוקים שהן ההגדות שנאמר כי אם שמור תשמרון את כל המצוה הזאת ודרשו חכמים שלא תאמר למדתי הלכות די לי תלמוד לומר כל המצוה למוד הלכות ...

Wikisource (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 3

13 כולך יפה רעיתי

“Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay defecto en ti”. El Alter Rebe pone énfasis en “toda”: el alma es enteramente hermosa cuando sus 613 poderes reciben la luz de D'os.

שיר השירים ד':7 Song of Songs 4:7

כָּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ז.

14 ועל דמות הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל, א, טו.

15 En la visión de la Carroza de Ezequiel, sobre la semejanza del trono hay “una semejanza con aspecto de hombre”. La raíz de arriba, compuesta por 613, es llamada “hombre”.

יחזקאל כ"ו:26 Ezekiel 1:26

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, ha-

bía una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 עז ותעצמות

“El D'os de Israel, Él da fuerza y vigor (oz vesa'atzumos) al pueblo”. La frase describe la fortaleza que una persona debe adquirir para memorizar los Cinco Libros.

Psalms 68:36 וי"ח:ל"ו:פסלם

נורא אלקים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברוך אלקים:

Temible es D'os desde Tus lugares santos; el D'os de Israel da fuerza y poder al pueblo; bendito sea D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 Reish Lakish interpreta las palabras de un versículo como los seis órdenes de la Mishná, y “sabiduría” (chojmat) como el Orden de Kodashim. Este es el nombre que los Sabios le dan y que cita el texto.

Shabbat 31a:10 שבת ל"א:י"א

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב “והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו’”. “אמונת” — זה סדר זרעים. “עתיד” — זה סדר מועד. “חוסן” — זה סדר נשים. “ישועות” — זה סדר נזיקין. “חכמת” — זה סדר קדשים. “ודעת” — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, “יראת ה' היא אוצר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18 סדר קדשים . . חכמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת לא, סע"א.

19 מפני שיבה תקום והדרת

El versículo inicial del maamar; el paréntesis remite al lector a un discurso que lo explica con mayor detalle.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט:ל"ב

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן וראת מאלקיך אני Havayah
Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 סד"ה שחורה אני

Allí, el versículo se interpreta en su totalidad: las “canas” son el cabello blanco, “el cabello de Su cabeza, como lana pura”, que representa las numerosas leyes de los preceptos positivos; “y honrarás el rostro del anciano”, aquel que “ha adquirido sabiduría”, es “sus mechones son rizados, negros como un cuervo”, las leyes que se extienden hasta las prohibiciones; y “temerás a tu D'os” son las palabras de los Escribas, junto con “Yo soy Havaiá”, pues todo es uno.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ד.

21 רי"ע הי דורש

Cuando Moshé ascendió a lo alto, D'os le dijo que Rabí Akiva expondría algún día montones y montones de leyes sobre cada coronita de las letras. Esto muestra que toda la Torá Oral está oculta en la Torá Escrita.

Menachot 29b:3 מנחות כ"ט ב:ג'3

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

22 En la guía del Arizal sobre el orden de estudio, cada orden de la Mishná corresponde a una sefirá y produce una rectificación; Kodashim corresponde a Hod y es “una gran rectificación para iluminar el alma”. Como ocurre con los demás órdenes allí, su estudio es un tikún, una reparación del alma; el Alter Rebe, citando al Arizal, habla de él como expiación por los pecados de una persona.

Pri Etz Chaim, Gate of Conduct While Learning 1:43 פרי עץ חיים

חיים, שער הנהגת הלימוד א':מ"ג

קדשים. נגד ההוד, והוא תיקון גדול להאיר הנשמה, והוא שם אלקים ברבוע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

23 שחורה אני ונאווה

“Soy negra, pero hermosa”: las palabras iniciales del discurso sobre Shir HaShirim al que remite el paréntesis.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה"ו

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/kedoshim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak